

# Servizi pubblici multilingui – Il Ministero della giustizia



Ministero della Giustizia

Workshop ELCR in Italia  
15 marzo 2016

# Quanti traduttori/interpreti

- Circa 30 traduttori nell'Amministrazione centrale (vari dipartimenti del Ministero)
- Altri traduttori previsti in pianta organica ad Aosta, Bolzano, Trieste

# Lingue coperte internamente e attività linguistica svolta

- Inglese, francese, tedesco, spagnolo
- Traduzione da italiano (L1) a L2 e viceversa
- Prevalentemente traduzione
- Interpretariato per il Ministro o in altre occasioni (es. semestre di presidenza 2014)

# Lingue esternalizzate

- Albanese
- Arabo
- Bulgaro
- Ceco
- Croato
- Ungherese
- Fiammingo
- Greco
- Lituano
- Macedone
- Norvegese
- Neerlandese
- Polacco
- Portoghese
- Romeno
- Russo
- Serbo
- Slovacco
- Sloveno
- Svedese
- Turco
- Ucraino

# Tipi di atti tradotti

- In materia penale: MAE, rogatorie, sentenze, trasferimenti di detenuti, corrispondenza relativa alla cooperazione giudiziaria internazionale in base a strumenti normativi vigenti
- In materia civile: in caso di gratuito patrocinio (situazione personale, reddituale e previdenziale)
- Leggi straniere e leggi italiane
- Documentazione attinente a UE

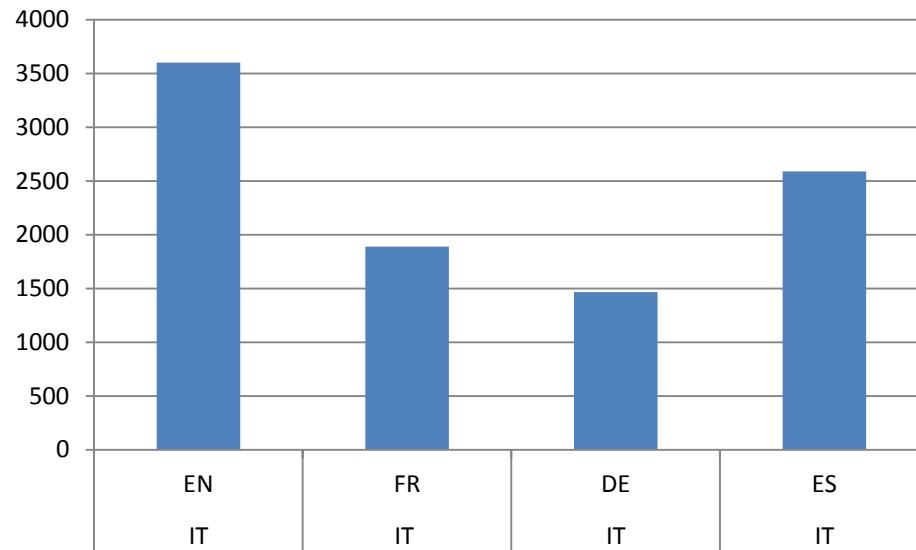
# Tipi di atti tradotti

- Trattati internazionali in materia penale e civile
- Rapporti indirizzati a organismi internazionali (COE, ONU, OCSE)
- Sentenze della Corte europea dei diritti dell'uomo
- Procedimenti internazionali relativi ai minori (Dipartimento per la giustizia minorile e di comunità)

# A chi è rivolto il lavoro

- Articolazioni ministeriali
- Autorità giudiziarie, nella misura in cui gli atti riguardano procedimenti in corso con paesi esteri in cui il Ministero svolge funzioni di Autorità Centrale
- Organismi internazionali

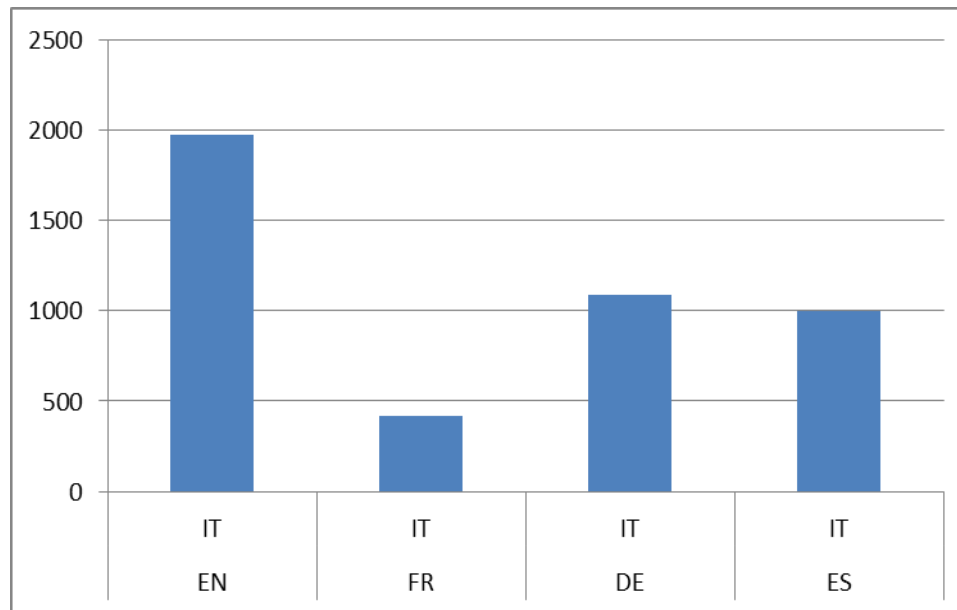
# Volume di lavoro relativo alle lingue coperte internamente



Dati indicativi relati al lavoro gestito dall'Ufficio II GP nel 2015

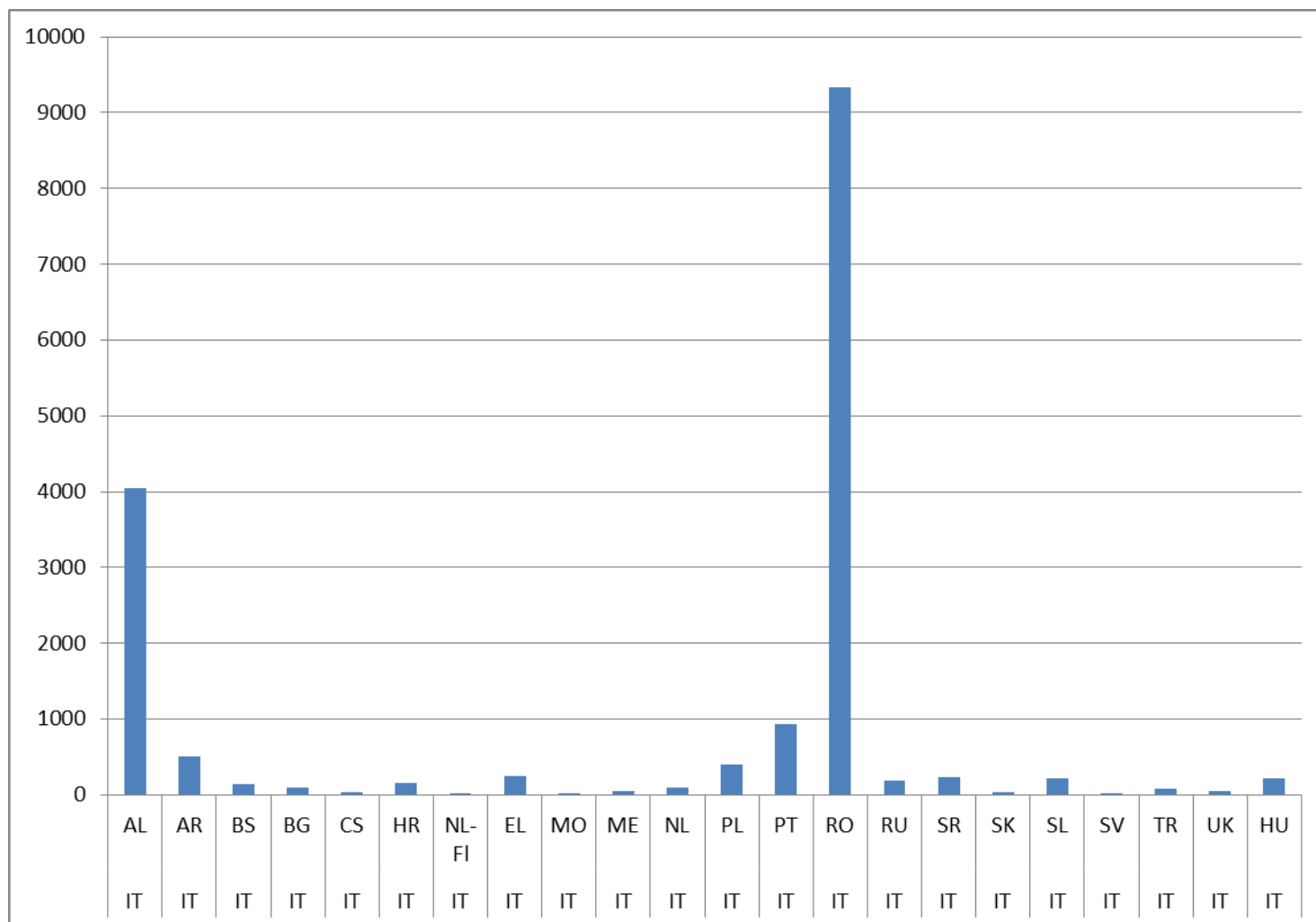


# Volume di lavoro relativo alle lingue coperte internamente



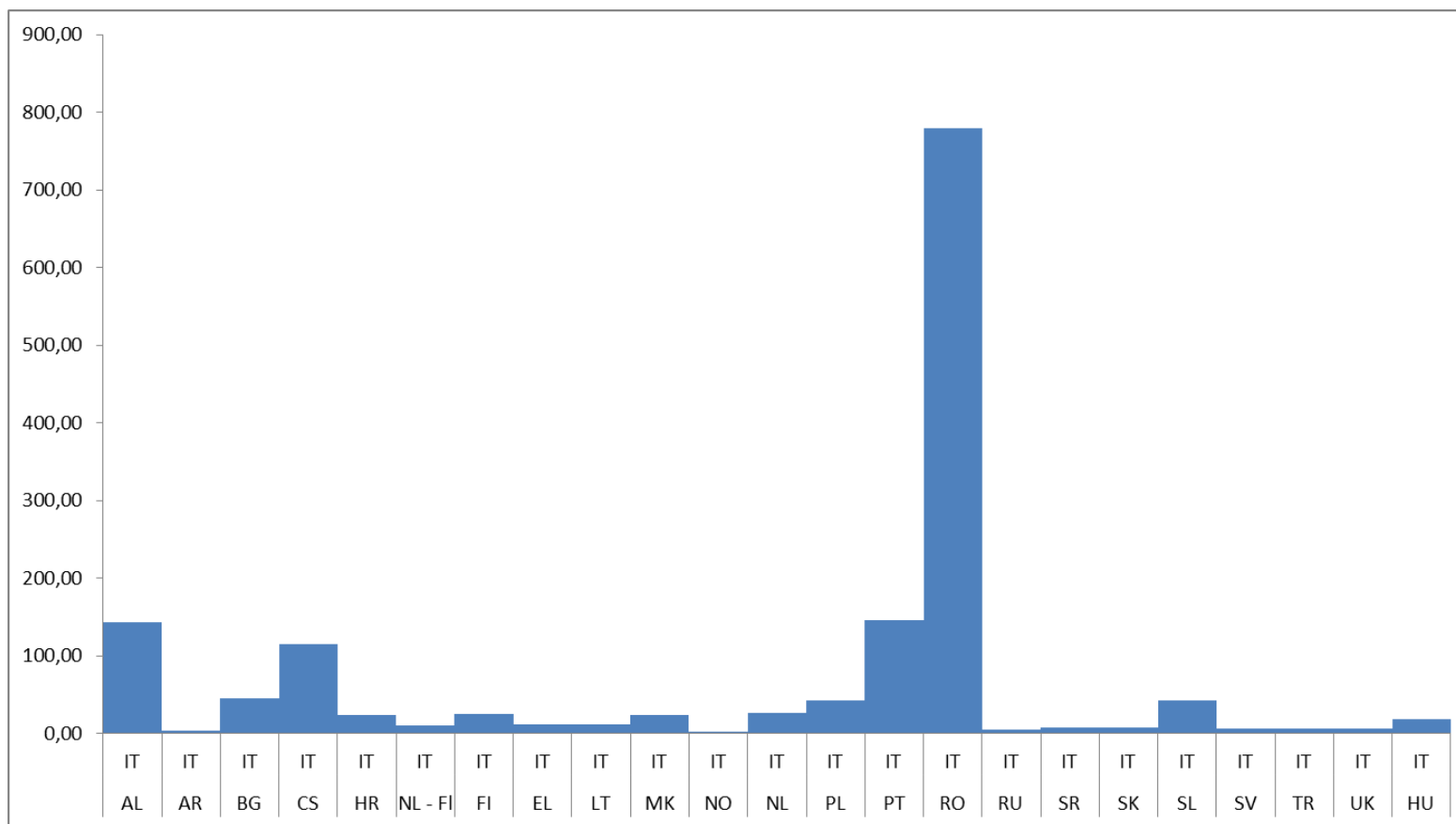
Dati indicativi relati al lavoro gestito dall'Ufficio II GP nel 2015

# Volume di lavoro esterno



Dati indicativi relati al lavoro  
gestito dall'Ufficio II GP nel 2015

# Volume di lavoro esterno



Dati indicativi relati al lavoro gestito dall'Ufficio II GP

# Salvataggio dati

DGSIA, che si occupa di:

programmazione, progettazione, sviluppo e gestione dei sistemi informativi automatizzati dell'amministrazione della giustizia e degli uffici giudiziari

# Traduzione assistita/traduzione automatica

Questa sconosciuta: Perché?

# I vantaggi della CAT/MT

- Tutti i vantaggi della traduzione assistita (maggiore produttività, migliore coerenza testuale, gestione terminologia, riduzione della routine)
- Possibilità di customizzare gli strumenti in base al nostro linguaggio settoriale

# Problemi principali

- Riservatezza dei dati trattati
- Formato in cui ci pervengono gli atti (.pdf, .tiff)
- Nessuna conoscenza e utilizzo di CAT/AT, necessità di un grande investimento in termini di strumenti e formazione del personale
- Diritto d'autore

***Grazie per l'attenzione!***